

АНТОН ЧЕХОВ



# Предложение

*Der Heiratsantrag*

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

RUSSISCH

Anton Tschechow

# Предложение

*Der Heiratsantrag*

*Aus dem Russischen übersetzt von*

*Nicholas Lederer*

*Lesemethode von Ilya Frank*

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

**Text Originalfassung:** Anton Tschechow

Deutsche Übersetzung: Nicholas Lederer

Audiobook: Maria Lutovinova © EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-207-4

ISBN epub 978-3-99112-208-1

ISBN pdf 978-3-99112-209-8

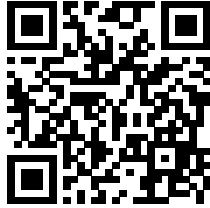
ISBN mobi 978-3-99112-210-4

Website und Online-Shop:

[www.easyoriginal.com](http://www.easyoriginal.com)

# Предложение

*Der Heiratsantrag*



**Audiobook:**

<https://easyoriginal.com/audio/r8>

**ПРЕДЛОЖЕНИЕ (DER VORSCHLAG = DER HEIRATSANTRAG)**

**ШУТКА В ОДНОМ ДЕЙСТВИИ (SCHERZ IN EINEM AKT)**

**ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА (HANDELNDE PERSONEN = PERSONEN)**

**Степáн Степáнович Чубуко́в, поме́щик (Stepán Stepánowitsch Tschubúkow, Gutsbesitzer).**

**Ната́лья Степáновна, его дочь, 25-ти лет (Natália Stepánowna, seine Tochter, 25 Jahre alt).**

**Ива́н Васи́льевич Ло́мов, сосе́д Чубуко́ва (Iwán Wasílewitsch Lómow, Tschubukows Nachbar), здоро́вый, упи́танный, но о́чень мни́тельный поме́щик (gesund, wohlgenährt, aber ein sehr argwöhnischer Gutsbesitzer).**

**Де́йствие происхо́дит в уса́дбе Чубуко́ва (die Handlung findet auf Tschubukows /herrschaftlichem/ Hof = Landgut statt).**

**Гости́ная в до́ме Чубуко́ва (das Gästezimmer im Hause Tschubukow).**

ПРЕДЛОЖЕНИЕ

ШУТКА В ОДНОМ ДЕЙСТВИИ

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Степан Степанович Чубуков, помещик.

Наталья Степановна, его дочь, 25-ти лет.

Иван Васильевич Ломов, сосед Чубукова, здоровый, упитанный, но очень мнительный помещик.

Действие происходит в усадьбе Чубукова.

Гостиная в доме Чубукова.

## I

**Чубуков и Ломов (входит во фраке и белых перчатках (er kommt in Frack und weißen Handschuhen; перчатка, перчатки pl)).**

**ЧУБУКОВ (идя к нему навстречу (ihm entgegen gehend = geht ihm entgegen; идти)).** Голубушка (mein Liebster; **голубушка** – *mein Liebster/Bester*; **голубчик** – *mein Liebster/Bester*), **кого вижу** (wen sehe ich /da/)! **Иван Васильевич (Iwan Wasilewitsch)! Весьма рад** (äußerst froh = erfreut)! (**Пожимает руку** (/er/ schüttelt: "drückt" die Hand).) **Вот именно сюрприз** (ist das vielleicht eine Überraschung:

"das ist ausgerechnet eine..."; *íменно* – *eben, genau*), *ма́мочка* (meine Herren/Güte; *ма́мочка* – *Mutter, Mama; meine Güte /ugs./*)... **Как поживáете** (wie leben Sie = wie geht es Ihnen)?

**ЛОМОВ. Благодарю вас** (ich danke Ihnen: "Sie"). **А вы как изво́лите поживáть** (und Sie, wie befinden: "belieben" Sie sich; *изво́лить* – *belieben /form./*)?

---

## 2

ЧУБУКОВ и ЛОМОВ (входит во фраке и белых перчатках).

ЧУБУКОВ (идя к нему навстречу). Голубушка, кого вижу! Иван Васильевич! Весьма рад! (Пожимает руку.) Вот именно сюрприз, мамочка... Как поживаете?

**ЛОМОВ. Благодарю вас. А вы как изволите поживать?**

---

**ЧУБУКОВ. Живём помалёньку** (*wir = ich leben ganz manierlich; помалёньку* – *ganz gut, gemächlich; ма́ленький* – *klein*), *а́нгел мой, ва́шими моли́твами*<sup>1</sup> **и прóчее** (*mein Engel, mit Ihren Gebeten und sonstigem; моли́тва, моли́твы pl*). **Садитесь, покорнейше прошу́** (*setzen Sie sich, ich bitte ergebenst /darum/; покорный* – *ergeben, untertänig*)... **Вот именно** (*ganz genau*), **нехорошо соседей забывáть, ма́мочка моя́** (*es ist nicht gut, seine Nachbarn zu vergessen,*

---

1 Scherzhafte und umgangssprachliche Erwiderung auf die Frage "Как поживаете?" oder "Как ваше здоровье?" im Sinne von "danke, nichts Neues" als Ausdruck der Dankbarkeit für das gute Verhältnis.



meine Herren). Голубушка, но что же вы это так официально (mein Liebster, aber was sind Sie denn so förmlich /gekleidet/; *же – denn /verstärkend/*)? Во фраке, в перчатках и прочее (im Frack, mit: "in" Handschuhen und so weiter). Разве куда едете, драгоценный мой (fahren Sie etwa irgendwo hin, mein Wertester; *разве – etwa, womöglich; драгоценный – kostbar*)?

ЛОМОВ. Нет, я только к вам (nein, ich /fahre/ lediglich zu Ihnen), уважаемый Степан Степаныч (geschätzter Stepan Stepanytsch; *Степаныч – vertraute Form von Stepanowitsch*).

ЧУБУКОВ. Так зачем же во фраке, прелесть (weshalb denn dann im Frack, mein Reizender; *прелесть – Liebreiz, Anmut*)? Точно на Новый год с визитом (genau /wie an/ einem Neujahrsbesuch: "auf Neues Jahr mit Besuch")!

---

### 3

ЧУБУКОВ. Живем помаленьку, ангел мой, вашими молитвами и прочее. Садитесь, покорнейше прошу... Вот именно, нехорошо соседей забывать, мамочка моя. Голубушка, но что же вы это так официально? Во фраке, в перчатках и прочее. Разве куда едете, драгоценный мой?

ЛОМОВ. Нет, я только к вам, уважаемый Степан Степаныч.

ЧУБУКОВ. Так зачем же во фраке, прелесть? Точно на Новый год с визитом!

---

ЛОМОВ. Видите ли (sehen Sie /mal/), в чём дело (worin die Angelegenheit ist = worum es sich handelt). (Берёт его под руку (fasst: "nimmt" ihn unterm Arm).) Я приехал к вам, уважаемый Степán Степáныч (ich bin zu Ihnen gefahren, geschätzter Stepan Stepanytsch), чтобы обеспокоить вас одною просьбою (um Sie mit einer Bitte zu belästigen; *обеспокоить* – *beunruhigen; belästigen*). Неоднократно я уже имел честь (mehrfach hatte ich bereits die Ehre) обращаться к вам за помощью (mich wegen Hilfe an Sie zu wenden = Sie um Ihre Hilfe zu ersuchen), и всегда вы, так сказать (und immer /haben/ Sie, sozusagen)... но я, простите, волнуюсь (nun aber ich, verzeihen Sie, errege mich = bin aufgeregt). Я выпью воды, уважаемый Степán Степáныч (ich werde ein wenig Wasser trinken, geschätzter Stepan Stepanytsch; *выпить воды* – /Gen. drückt Teilmenge aus/). (Пьёт воду (trinkt Wasser).)

ЧУБУКОВ (в сторону (zur Seite = bei sich)). Дёнег приехал просить (Geld bitten = *erbitten* ist er gekommen)! Не дам (werde nicht geben = ich werde ihm keines geben)! (Ему (an ihn).) В чём дело, красáвец (worum handelt es sich, mein Hübscher)?

---

## 4

ЛОМОВ. Видите ли, в чем дело. (Берет его под руку.) Я приехал к вам, уважаемый Степан Степаныч, чтобы обеспокоить вас одною просьбою. Неоднократно я уже имел честь обращаться к вам за помощью, и всегда вы, так

сказать... но я, простите, волнуюсь. Я выпью воды, уважаемый Степан Степаныч. (Пьет воду.)

ЧУБУКОВ (в сторону). Денег приехал просить! Не дам! (Ему.) В чем дело, красавец?

---

ЛОМОВ. Видите ли, Уважа́й Степа́ныч (*sehen Sie /mal/, geschätzt Stepanytsch; уважа́й – anstelle des Vornamens*)... ви́новат (*ich bin schuld = verzeihen Sie*), Степа́н Уважа́емыч (*Stepan Geschätzewitsch*)... то́ есть, я ужасно волнуюсь (*das heißt, ich bin schrecklich aufgeregt*), как изво́лите ви́деть (*wie Sie gefälltigst sehen = gut sehen können*) ... Оди́м сло́вом (*mit einem Wort*), вы оди́н то́лько мо́жете помо́чь мне (*nur Sie allein können mir helfen; оди́н – eins, allein*), хотя́, коне́чно, я ниче́м не заслужи́л и (*obwohl, natürlich, ich /es/ mir mit nichts verdient habe*)... и не имее́ю пра́ва (*und nicht das Recht habe*) рассу́чивать на ва́шу по́мощь (*mit Ihrer: "auf Ihre" Hilfe zu rechnen*)...

ЧУБУКОВ. Ах, да не разма́зывайте, ма́мочка (*ach, na zerschmieren Sie es nicht = machen Sie keine langen Reden, meine Güte; ма́зать – schmieren, streichen*)! Говори́те сразу́ (*sprechen Sie sogleich = frei heraus*)! Ну (*nun*)?

---

5

ЛОМОВ. Видите ли, Уважа́й Степа́ныч... ви́новат, Степа́н Уважа́емыч... то́ есть, я ужасно волнуюсь, как изво́лите

видеть... Одним словом, вы один только можете помочь мне, хотя, конечно, я ничем не заслужил и... и не имею права рассчитывать на вашу помощь...

ЧУБУКОВ. Ах, да не размазывайте, мамочка! Говорите сразу! Ну?

---

ЛОМОВ. Сейчас (jetzt = sofort)... Сию минуту (einen Augenblick: "diese Minute"; *сей* – *dieser* /form./). Дело в том (die Sache ist die), что я приехал просить руки у вашей дочери Натальи Степановны (dass ich gefahren = *gekommen* bin um die Hand Ihrer Tochter: "bei Ihrer Tochter" Natalia Stepanowna zu bitten; *дочь*).

ЧУБУКОВ (радно (freudig)). Мамуся (mein Allerbestester; *мамуся* – *Dim. zu máma*)! Иван Васильевич (Iwán Wasilewitsch)! Повторите еще раз (wiederholen Sie noch einmal) — я не расслышал (ich habe es nicht /richtig/ gehört: "herausgehört")!

ЛОМОВ. Я имею честь просить (ich habe die Ehre zu bitten)...

---

6

ЛОМОВ. Сейчас... Сию минуту. Дело в том, что я приехал просить руки у вашей дочери Натальи Степановны.

ЧУБУКОВ (радно). Мамуся! Иван Васильевич! Повторите еще раз — я не расслышал!

ЛОМОВ. Я имею честь просить...

---

ЧУБУКОВ (перебивая (ihn unterbrechend; *перебивать*)). Голубушка моя (mein Bester)... Я так рад и прочее (ich bin so froh und so weiter)... Вот именно и тому подобное (genau das ist es und dem ähnliches = dergleichen). (Обнимает и целует (er umarmt und küsst ihn).) Давно желал (lange /habe ich es mir/ gewünscht). Это было моим всегдашним желанием (dies war mein ständiger Wunsch; *всегдашний* – *ständig* /ugs./; *всегда* – *immer*). (Пускает слезу (lässt = *vergießt* eine Träne).) И всегда я любил вас (und ich habe Sie immer geliebt), ангел мой, как родного сына (mein Engel, wie den eigenen Sohn: "leiblichen Sohn"; *родной* – *leiblich, heimisch*; *род* – *Geschlecht, Sippe*). Дай бог вам обим совет и любовь и прочее (möge Gott euch: "gib Gott euch" beiden Rat und Liebe und dergleichen geben), а я весьма желал (ich habe es /mir/ äußerst gewünscht; *a* – *hier den Wunsch betonend*)... Что же я стою, как болван (was stehe ich denn /hier/, wie ein Holzkopf)? Опешил от радости, совсем опешил (verblüfft vor Freude, ganz verblüfft; *опешить* – *verdutzt/verblüfft sein*)! Ох, я от души (och, von /ganzer/ Seele)... Пойду позову Наташу и тому подобное (ich gehe Natascha rufen und dergleichen; *Наташа* – *Kosenname zu Наталья*).

---

## 7

ЧУБУКОВ (перебивая). Голубушка моя... Я так рад и прочее... Вот именно и тому подобное. (Обнимает и целует.) Давно желал. Это было моим всегдашним желанием. (Пускает

слезу.) И всегда я любил вас, ангел мой, как родного сына. Дай бог вам обоим совет и любовь и прочее, а я весьма желал... Что же я стою, как болван? Опешил от радости, совсем опешил! Ох, я от души... Пойду позову Наташу и тому подобное.

---

**ЛОМОВ** (растроганный (*ergriffen; трóзатъ – berühren, anfassен*)). Уважаемый Степан Степаныч, как вы полагаете (*geschätzter Stepan Stepanytsch, wie meinen = denken Sie*), могу я рассчитывать на её согласие (*kann ich mit ihrer Zustimmung rechnen*)?

**ЧУБУКОВ.** Такой, вот именно, красавец и (*solch ein, genau, Schönling und*)... и вдруг она не согласится (*und da soll sie nicht einverstanden sein; вдруг – plötzlich/Verstärkung wenig wahrscheinlicher Annahmen/*)! Влюбленá, небось (*verliebt /ist sie/, wohl; небось – wohl, wahrscheinlich /ugs./*), как кошка и прочее (*wie eine Katze und so weiter*)... Сейчас (*sofort*)! (Уходит (*geht weg = geht ab*).

---

## 8

**ЛОМОВ** (растроганный). Уважаемый Степан Степаныч, как вы полагаете, могу я рассчитывать на ее согласие?

**ЧУБУКОВ.** Такой, вот именно, красавец и... и вдруг она не согласится! Влюблена, небось, как кошка и прочее... Сейчас!

(Уходит.)

---

## II

ЛОМОВ (один (allein)).

ЛОМОВ. Хóлодно (kalt = mir ist kalt)... Я весь дрожу́ (ich zittere ganz = ich zittere am ganzen Leib), как пéред экзáменом (wie vor einer Prüfung). Глáвное (die Hauptsache ist: "das hauptsächliche") — нýжно решítься (man muss sich entscheiden; нýжно – *man muss/braucht*). Ёсли же дóлго дýмать, колебáться (wenn man denn lange denkt, schwankt), мнóго разговáривать да ждaть идеáла или настóящей любв́и (viel redet und auf das Ideal wartet oder auf die wahre Liebe; *да – ja, und /veraltet/; любóвь*), то éтак никогдá не жéнишься... Брр (dann wird man so: "wirst du so" niemals heiraten; *женítься – heiraten /Männer/!*.. Хóлодно (mir ist kalt)! Натáлья Степáновна отл́ичная хозяй́ка (Natalia Stepanowna ist eine ausgezeichnete Wirtin), недурнá, образóванна (sieht gut aus: "nicht schlecht", gebildet)... чегó ж мне ещё нýжно (was ist mir denn noch nötig = was brauche ich denn noch; *ж = же*)? Однáко у меня́ уж начинáется от волнéния шум в ушáх (jedoch fängt es mir vor Aufregung schon in den Ohren zu rauschen an = rauscht es mir ... in den Ohren; *уж – schon, denn; ухо; ушу pl*). (Пьёт вóду (trinkt Wasser).) А не женítься мне нельз́я (und nicht heiraten ist mir nicht möglich = kann ich nicht)... Во-пéрвых, мне уже 35 лет (erstens

bin ich schon 35 Jahre alt: "sind mir schon 35 Jahre") — **возраст**, так сказать, **критический** (ein, sozusagen, kritisches Alter).

---

9

ЛОМОВ (один).

ЛОМОВ. Холодно... Я весь дрожу, как перед экзаменом. Главное — нужно решиться. Если же долго думать, колебаться, много разговаривать да ждать идеала или настоящей любви, то этак никогда не женишься... Брр!.. Холодно! Наталья Степановна отличная хозяйка, недурна, образованна... чего ж мне еще нужно? Однако у меня уж начинается от волнения шум в ушах. (Пьет воду.) А не жениться мне нельзя... Во-первых, мне уже 35 лет — возраст, так сказать, критический.

---

**Во-вторых, мне нужна правильная, регулярная жизнь** (zweitens, brauche ich ein ordentliches, regelmäßiges = *geregeltes* Leben)... **У меня порок сердца** (ich habe: "bei mir ist" einen Herzfehler; **порок** – *Makel, Fehler*), **постоянные сердцебиения** (beständiges Herzklopfen; **сердце** – *Herz*; **биение** – *Schlagen, Schlag*), **я вспыльчив и всегда ужасно волнуюсь** (ich bin aufbrausend und errege mich immer fürchterlich; **вспыльчивый** – *aufbrausend, reizbar*)... **Сейчас вот у меня губы дрожат** (jetzt gerade zittern meiner Lippen) и на



правом веке живчик прыгает (und an der rechten Schläfe pocht: "hüpf" eine Ader; *вэко; жівчик* – Ader /veraltet, ugs./; *жи́ла* – Ader)... Но самое ужасное у меня — это сон (aber das fürchterlichste bei mir, das ist der Schlaf). Едва только лягу в постель (kaum dass: "kaum nur" ich mich ins Bett lege) и только что начну засыпать (und gerade anfangе einzuschlafen), как вдруг в левом боку что-то (als plötzlich etwas in meiner linken Seite) — дёрг (gezuckt = zack; *дёргать* – *zupfen, ziehen*)! и бьёт прямо в плечо и в голову (und schlägt = *hämmt* direkt in die Schulter und den Kopf)... Вскáкиваю как сумасшэдший (ich springe auf wie ein Wahnsinniger; *вскáкивать; сойт́и с умá* – *den Verstand verlieren, verrückt werden*), похожу немного и опять ложусь (gehe ein wenig und lege mich wieder hin; *поход́ить; лож́иться*), но только что начну засыпать (aber wo ich gerade beginne: "beginne ich nur" einzuschlafen), как у меня в боку опять — дёрг (als = *da* ist in meiner Seite wieder dieses Zucken)! И э́так раз двáдцать (und auf diese Weise zwanzig Mal: "Mal zwanzig")...

---

## 10

Во-вторых, мне нужна правильная, регулярная жизнь... У меня порок сердца, постоянные сердцебиения, я вспльчив и всегда ужасно волнуюсь... Сейчас вот у меня губы дрожат и на правом веке живчик прыгает... Но самое ужасное у меня — это сон. Едва только лягу в постель и только что начну

засыпать, как вдруг в левом боку что-то — дерг! и бьет прямо в плечо и в голову... Встаю как сумасшедший, похожу немного и опять ложусь, но только что начну засыпать, как у меня в боку опять — дерг! И так раз двадцать...

---

---

# *easy*Original

**Spaß am Lesen in der Fremdsprache**

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher  
und Online-Shop

**[www.easyoriginal.com](http://www.easyoriginal.com)**